

ТРАНСФОРМАЦИЯ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПЕРЕВОДАХ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2025-26-800-805>

Умида Рахимжонова,

магистрант 1-курса

Ташкентского государственного университета
востоковедения. Тел: 90 995 39 29;

e-mail: umidazoidova@gmail.com

Научный консультант:

Д.ф.н. Мустафаева С.Т.

Аннотация. В статье рассматриваются особенности применения переводческих трансформаций в переводах на китайский язык. В ней также даны определения к данному термину, общие понятия, разобраны его структуры и приемы применения в синхронном переводе. На основе обзора современных исследований выявлены недостаточная изученность и специфика переводческих трансформаций в контексте китайско-русского синхронного перевода, а также отмечена необходимость разработки специализированных классификаций и методик для повышения качества и эффективности работы переводчиков. Полученные результаты имеют практическое значение для совершенствования профессиональной деятельности синхронных переводчиков и расширения теоретических представлений в области устного перевода.

Ключевые слова: китайский язык, синхронный перевод, трансформация лексико-грамматических единиц, переводческая трансформация, лингвистические трансформации, компрессия, декомпрессия, преобразование, генерализация.

TRANSFORMATION OF LEXICAL AND GRAMMATICAL UNITS IN TRANSLATIONS INTO CHINESE.

Umida RAKHIMJONOVA,

1St Year Master'S Student

Tashkent State University of Oriental Studies

Phone number: 90 995 39 29;

e-mail: umidazoidova@gmail.com

Scientific consultant:

Candidate of Philological Sciences, Mustafaeva S.

Abstract. This article considers the features of applying translation transformations in the process of simultaneous interpreting using the Chinese-Russian language pair as an example. Based on a review of current studies, the article reveals the insufficient research and specificity of translation transformations in the context of Chinese-Russian simultaneous interpreting, as well as highlights the need to develop specialized classifications and methodologies to improve the quality and efficiency of interpreters' work. The findings have practical significance for enhancing the professional activity of simultaneous interpreters and expanding theoretical understanding in the field of oral translation.

Key words: Chinese language, simultaneous translation, transformation of lexical and grammatical units, translation transformation, linguistic transformations, compression, decompression, conversion, generalization.

Синхронный перевод является высокоинтеллектуальной и чрезвычайно сложной формой переводческой деятельности, при которой специалист должен обеспечивать точную и оперативную передачу информации в условиях жёсткого временного ограничения и зачастую без возможности повторного восприятия исходного текста. Данная деятельность сопряжена с интенсивной когнитивной нагрузкой, требует способности к быстрому принятию решений и одновременному выполнению нескольких задач. В процессе синхронного перевода речевое сообщение преобразуется с одного языка на другой в реальном времени, что предполагает параллельное восприятие и воспроизведение текста. Переводчик, следя за звучащей речью, формирует перевод синхронно с оригиналом. Для адекватной передачи содержания с учётом различий между языковыми системами — грамматическими, лексическими, структурными и культурными — используются переводческие трансформации, позволяющие адаптировать исходный текст к нормам языка перевода.

Лексико-грамматические трансформации представляют собой процесс преобразования лексических единиц, устойчивых словосочетаний и грамматических структур исходного языка в соответствующие элементы языка перевода с учётом его системных норм и правил. В рамках данного процесса применяются различные приёмы, такие как лексические трансформации (например, генерализация, конкретизация, антонимический перевод) и грамматические преобразования (включая замену, перестановку и членение предложений). Кроме того, учитываются специфические особенности целевого языка. В случае китайского языка речь идёт, в частности, об отсутствии таких грамматических категорий, как падежи и

времена, характерных для многих других языков, что требует особого подхода при переводе [Сдобников В. В. – 2007].

Для обеспечения адекватности перевода необходимо корректное применение различных видов переводческих трансформаций. Согласно определению В.Н. Комиссарова, трансформации представляют собой «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле» [Комиссаров В. Н. – 1990]. Учёный выделяет три основные категории таких преобразований: лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические. К числу лексических трансформаций относятся такие приёмы, как транскрибирование и транслитерация, калькирование, а также лексико-семантические замены, включая конкретизацию, генерализацию и модуляцию.

Среди грамматических трансформаций В.Н. Комиссаров называет следующие приёмы: синтаксическое уподобление, также известное как дословный перевод; деление сложного предложения на несколько простых; объединение нескольких предложений в одно; а также различные грамматические замены, включая замену формы слова, части речи или синтаксической функции [Комиссаров В. Н., – 1990]. К категории комплексных лексико-грамматических трансформаций он относит антонимический перевод, экспликацию (описательный перевод) и компенсацию — приёмы, направленные на сохранение смысла и стилистической окраски при адаптации текста к особенностям языка перевода.

Существенные грамматические различия между китайским и русским языками, в частности, различия в порядке слов — фиксированный в китайском и свободный в русском — обуславливают необходимость использования трансформации перестановки при переводе текстов с китайского языка на русский. Данный приём позволяет адаптировать синтаксическую структуру высказывания в соответствии с нормами целевого языка и сохранить его коммуникативную целостность.

Процесс перевода предоставляет возможность не только извлекать содержательную информацию из оригинального текста, но и осваивать специфические стилистические приёмы, культурные коды и нормы общества, являющегося носителем языка источника. Кроме того, в ходе перевода может быть реализована интерпретационная позиция самого переводчика, которая, не нарушая смысловой структуры оригинала, придаёт тексту дополнительную экспрессивность и эмоциональную глубину. Таким образом, деятельность переводчика выходит за рамки исключительно лингвистической задачи и направлена на преодоление межкультурных и языковых барьеров путём

активного использования разнообразных языковых механизмов, включая переводческие трансформации [Широкова Д. И., 2022]. Поскольку перевод всегда предполагает перенос текста в иные языковые условия, создаётся по сути как новая речевая конструкция, что и обуславливает необходимость применения трансформационных процедур.

Не вызывает сомнений тот факт, что трансформации становятся особенно востребованными в условиях отсутствия прямых лексических соответствий или при наличии контекстуальных ограничений, затрудняющих использование прямых аналогов. Как подчёркивают Д. И. Широкова и К. В. Волков, именно трансформационные стратегии позволяют наиболее точно передать коммуникативную функцию оригинального высказывания в тексте перевода путём замены исходных языковых единиц на функционально и семантически соотнесённые элементы [Волков К. В., 2021]. Таким образом, переводческие трансформации представляют собой ключевой инструмент, обеспечивающий адаптацию текста с учётом структурных, грамматических, лексических и культурных различий между взаимодействующими языками.

Р.К. Миньяр-Белоручев рассматривает трансформацию как «процесс изменения формальных элементов исходного текста — лексических и грамматических, а также семантических, при условии сохранения передаваемой информации» [Миньяр-Белоручев Р.К., — 1980]. Данное определение подчёркивает значимость трансформации как ключевого механизма, позволяющего адаптировать текст к специфике нового языкового и культурного контекста.

В ходе изучения темы было выявлено, что разные учёные дают различные трактовки понятия «переводческая трансформация» в зависимости от используемых ими научных подходов. Это способствовало созданию множества разнообразных классификаций трансформаций в области теории перевода. Однако важно отметить, что существующие типологии, как правило, не ориентированы на конкретные виды перевода, будь то устный или письменный, последовательный или синхронный.

В современной лингвистике пока относительно немного исследований посвящено изучению переводческих трансформаций в синхронном переводе, особенно в контексте китайско-русской языковой пары. Так, например, А.С. Шарыпова отмечает, что ключевыми приёмами трансформации в данной области являются декомпрессия (расширение или добавление информации) и компрессия (сокращение), при этом наиболее часто применяемыми способами сокращения выступают опущение и генерализация [Комиссаров В.Н. – 1999]. В своей диссертации Лю Саньци выделяет наиболее распространённые

синтаксические и лексико-семантические трансформации, применяемые при переводе с русского на китайский язык [刘三琦]. Автор подчеркивает, что в сфере лексико-семантических преобразований преобладают лексическая замена, семантическое видоизменение и расширение [刘三琦]. Синтаксические трансформации включают, прежде всего, замену синтаксических конструкций, разбиение сложных предложений на более простые и объединение нескольких предложений в одно. Несмотря на то, что исследование рассматривает и другие типы трансформаций, основное внимание уделяется синтаксическим, при этом отмечается, что границы между ними часто бывают размыты.

Существующие исследования в данной области преимущественно сосредоточены на анализе переводческого процесса в языковых парах с участием европейских языков, при этом чаще рассматривается письменный перевод, нежели устный. Так, Д.Ю. Шебаршина изучала влияние переводческих трансформаций на качество синхронного перевода в английско-русской языковой паре [Шебаршина Д.Ю. – 2020], а А.И. Горохова анализировала основные принципы применения трансформаций в синхронном переводе с английского на русский в сравнении с письменным переводом [Комиссаров В. Н. – 1990]. Эти работы вносят значимый вклад в понимание механизмов использования трансформаций, однако каждая языковая пара имеет свои особенности, что подчёркивает необходимость проведения специализированных исследований для каждой конкретной комбинации языков.

Заключение. В качестве итогового вывода следует констатировать, что при всей интенсивности научного интереса к проблеме переводческих трансформаций в общей теории перевода, их функциональное применение в условиях синхронного перевода, в частности в рамках китайско-русской языковой пары, остаётся слабо разработанным аспектом современной переводческой науки. Наблюдающееся терминологическое и классификационное многообразие в трактовке переводческих трансформаций, а также отсутствие систематизированных подходов, адаптированных под специфику синхронного перевода, свидетельствуют о необходимости дальнейших фундаментальных и прикладных исследований в этом направлении. Комплексное изучение трансформационных механизмов в процессе китайско-русского синхронного перевода представляется перспективным как в теоретико-лингвистическом, так и в практико-ориентированном аспекте, поскольку позволяет не только углубить

понимание динамики межъязыковой интерпретации, но и выработать эффективные методические рекомендации, способствующие оптимизации профессиональной деятельности синхронных переводчиков.

Список использованной литературы:

1. Волков К. В. Переводческие трансформации как средство решения лингвотипологических и лингвокультурных проблем китайско-русского перевода // Современное педагогическое образование. 2021. №3. С. 203-208.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебн. для интов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М.: ЭТС, 1999. 192 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. 238 с.
5. Сдобников, В. В. Теория перевода : [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. — М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). — [ISBN 5-17-037815-7](#) (ООО «Издательство АСТ»). — [ISBN 5-478-00306-9](#) (ООО «Восток—Запад»)
6. Шебаршина Д.Ю. Устный синхронный перевод: оправданные и вынужденные трансформации и их влияние на качество перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2020. №4. С. 63-81.
7. Широкова Д. И. Межкультурный аспект перевода художественных текстов // Научное обозрение. 2022. №1. С. 1-12.
8. 刘三琦. 俄汉同声传译中的转换研究: 研究生学位论文. 黑龙江大学, 62页.